

(‘крепость на берегу реки Хан’ – старое название Сеула), а 韓 используется в словах, которые относятся к самой Корее, скажем, 韓國語 «ханкуко» (‘корейский язык’) или 韓國人 «ханкукин» (‘кореец’).

Необходимо упомянуть еще одну особенность, связанную с глаголами китайского происхождения. Они образуются от китайских существительных путем добавления морфемы 하다 «хада» (‘делать’), которая является исконно корейской. Например, иероглифы 工夫 «конпу» (‘учеба’) и 하다 вместе составят глагол 공부하다 ‘учиться’. Когда к такому глаголу необходимо подставить, скажем, отрицательную частицу 안 «ан», он разрывается на «именную» и «глагольную» части, и 안 будет ставиться непосредственно перед 하다, а «именная» может стать дополнением (в корейском языке дополнение обозначается окончанием 을 «ыль» или 를 «рыль»<sup>1</sup>). В таком случае «не учиться» по-корейски будет 공부 안 하다 либо 공부를 안 하다, «конпу(рыль) ан хада».

Ханча практически вышли из употребления, однако до сих пор они играют значительную роль в некоторых сферах жизни корейцев. Кроме того, как уже было указано, более 60 % современной лексики происходит из китайского языка. Таким образом, зная совсем небольшое количество ханча или только их чтение и значение, можно с большой вероятностью предполагать дефиниции незнакомых слов и запоминать правописание уже известных. Нам кажется очевидным, что студентам лингвистического учреждения высшего образования необходимо изучать базовый набор ханча, даже если корейский является для них вторым иностранным языком. Разумеется, в течение учебного года мы стараемся знакомить студентов с набором основных наиболее простых ханча, что вносит новизну в учебный процесс и всегда находит отклик у изучающих корейский язык как на втором-третьем, так и на более поздних курсах.

**С. А. Лашукевич**

#### ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Самостоятельная работа в рамках образовательного процесса в учреждении высшего образования решает следующие задачи:

- закрепление и расширение знаний, умений, полученных студентами во время аудиторных и внеаудиторных занятий, превращение их в стереотипы умственной и физической деятельности;
- приобретение дополнительных знаний и навыков по дисциплинам учебного плана;

---

<sup>1</sup> Буква ㄹ в начале и между гласными читается как *p*, а в конце слова или перед согласным как мягкий *l*.

- формирование и развитие знаний и навыков, связанных с научно-исследовательской деятельностью;
- развитие ориентации и установки на качественное освоение образовательной программы;
- развитие навыков самоорганизации;
- формирование самостоятельности мышления, способности к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- выработка навыков эффективной самостоятельной профессиональной теоретической, практической и учебно-исследовательской деятельности.

Специфическими принципами организации самостоятельной работы в рамках современного образовательного процесса являются:

- принцип интерактивности обучения (обеспечение интерактивного диалога и обратной связи, которая позволяет осуществлять контроль и коррекцию действий студента);
- принцип развития интеллектуального потенциала студента (формирование алгоритмического, наглядно-образного, теоретического стилей мышления, умений принимать оптимальные или вариативные решения в сложной ситуации, умений обрабатывать информацию);
- принцип обеспечения целостности и непрерывности дидактического цикла обучения (предоставление возможности выполнения всех звеньев дидактического цикла в пределах темы, раздела, модуля).

В лингвистическом учреждении высшего образования самостоятельная работа студентов является одной из важнейших составляющих образовательного процесса и может протекать как в аудитории, так и вне ее; как в контакте с преподавателем, так и в его отсутствие. Во всех этих случаях четко прослеживается тесное взаимодействие участников образовательного процесса: студент получает задания и методические указания о способах организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления путем постановки определенной задачи на каждом конкретном этапе обучения, а также через контроль и коррекцию ошибочных действий. При этом подразумевается, что организует учебный процесс и руководит им преподаватель, даже если его присутствие при этом не предполагается.

При организации самостоятельной работы преподаватель должен учитывать основные характеристики этого вида учебной деятельности и информировать студентов о целях самостоятельной работы, ее различных видах, формах контроля и самоконтроля, сроках выполнения заданий. Важную роль в организации самоконтроля учебной деятельности играет использование автоматизированных обучающих и контролирующих систем.

Самостоятельная работа студентов переводческого факультета Минского государственного лингвистического университета предполагает формирование компетенций в соответствии со специализацией. При этом студентам предоставляется достаточно широкая степень автономии. В этой связи целесообразными представляются задания на перевод текста с помощью платформы SmartCat и задания на составление глоссария текста.

SmartCAT объединяет возможность работы с централизованными базами памяти переводов и глоссариями и новейшие инструменты для эффективного постредактирования машинного перевода, автоматизированного контроля качества и интеграции с внешними системами при помощи API. Кроме того, платформа использует словари ABBYY Lingvo и технологию распознавания сканированных документов. При этом SmartCAT не требует установки: можно работать с любого компьютера, подключенного к интернету – в «облаке».

Платформа SmartCAT относится к категории онлайн-систем накопительного перевода Translation Memory (TM). Технология TM работает по принципу накопления результатов перевода: в процессе перевода в базе TM сохраняются исходный текст и его перевод. Для облегчения обработки информации и сравнения различных документов система Translation Memory разбивает весь текст на отдельные кусочки, которые называются сегментами. Такими сегментами чаще всего являются предложения, но могут быть приняты и другие правила сегментации. При загрузке нового текста система TM осуществляет сегментирование и сравнивает сегменты исходного текста с уже имеющимися в подключенной базе переводов. Если системе удастся найти полностью или частично совпадающий сегмент, то его перевод отображается с указанием совпадения в процентах. Сегменты, которые отличаются от сохраненного текста, выделяются подсветкой. Таким образом, переводчику остается только перевести новые сегменты и отредактировать частично совпадающие.

При обучении студентов в учреждении высшего образования целесообразным является использование онлайн-версий TM-программ, так как такой подход обладает рядом преимуществ:

- онлайн TM бесплатны, что упрощает их ввод в образовательный процесс;
- онлайн TM можно использовать на различных устройствах (десктопы, ноутбуки, планшеты) и операционных системах (Windows, Linux, Mac OS);
- онлайн TM можно использовать везде, где есть доступ в Интернет, нет необходимости заранее устанавливать программу на определенное количество компьютеров.

Платформа SmartCAT, в свою очередь, является бесплатной онлайн-площадкой для перевода с полностью русифицированным интерфейсом, понятным набором базовых функций перевода и предоставляет пользователям возможность скачивать результаты своей работы.

Студенты-переводчики получают в работу определенный набор сегментов для перевода, делают перевод и подтверждают свои сегменты. Кроме этого, студенты-переводчики выполняют задание по составлению и пополнению глоссария по заданной тематике. Студенты-редакторы, помимо собственной части перевода, выполняют редактуру подтвержденных сегментов студентов-переводчиков, а также проверяют слова и словосочетания, добавленные в глоссарий. При возникновении сложностей студенты имеют возможность общения через внутренний чат платформы SmartCAT.

При проверке перевода подсчитывается количество ошибок каждого типа и рассчитывается индекс качества перевода (TQI) по следующей формуле:

$TQI = (E1 \cdot 6 + E2 \cdot 2 + E3 \cdot 1) / W \cdot 1000$ , где E1 – количество грубых ошибок (искажение смысла оригинала), E2 – количество средних ошибок (неверный перевод термина), E3 – количество незначительных ошибок (опечатки), W – объем оригинального текста в словоупотреблениях. Необходимо отметить высокий потенциал применения этого подхода и данной платформы в организации самостоятельной работы студентов со значительной степенью автономии.

**Н. В. Михалькова**

## ВАРИАТИВНОСТЬ КОМПОНЕНТОВ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Вариативность, являясь неотъемлемым свойством объектов окружающей человека действительности и мышления, находит свое отражение в языковых системах с помощью совокупности грамматических, фонетических, синтаксических, лексических и других модификаций, обусловленных рядом как лингвистических, так и экстралингвистических факторов. Вариативность языкового знака наиболее широко представлена в области значения, реже морфологической и грамматической формы.

В китайском языке вариативность проникает даже в письменную (графическую) форму знака (например, имеют место слова, которые в путунхуа записываются двумя иероглифами 勿要, а в диалекте у объединены в один 𠄎, при этом внешняя форма обеих частей сохранена), что может быть объяснено вариативностью самого мышления и возможностью языка отразить разные смыслы с помощью вариантных компонентов иероглифа. Путем изменения формы знака носители китайского языка могут варьировать как морфологические и грамматические, так и лексические значения единиц.

Прототипические изменения иероглифов не затрагивают в большинстве случаев ключевые компоненты – радикалы, например, знаки 攢 и 扔 – «бросать, выбрасывать», и 汰, 洗 «мыть» содержат одну и ту же ключевую графему, так как (по аналогии со значением слова и его компонентами) она представляет собой средство выражения категориального признака, который является, как правило, обязательным компонентом значения – основой и первым этапом процесса человеческого мышления, что наиболее часто находит отражение в модифицируемых знаках. Данная группа иероглифов имеет только общие ключи, например, 爨 – 炸 – «жарить в масле», различия касаются других компонентов знака. В китайской кухне существует большое количество способов приготовления блюд, что легло в основу создания множества иероглифов, отражающих эти разные процессы. В приведенном